

《中国城墙故事》中文化专有项翻译研究

师潇杰

(西安工业大学)

摘要:纪录片《中国城墙故事》是中国明清城墙申遗海外推广作品,旨在向世界介绍中国城墙文化,扩大中国城墙的知名度与美誉度。该纪录片中存在大量文化专有项,这些文化专有项的恰当翻译对于城墙文化的传播至关重要。本文基于艾克西拉文化专有项翻译策略和奈达对文化的分类法,分析《中国城墙故事》中文化专有项的翻译,以期今后影视作品中文化专有项翻译研究提供借鉴与参考。

关键词:《中国城墙故事》;文化专有项;翻译策略

一、引言

近年来,在增强国家文化软实力、推进社会主义文化强国建设目标的指导下,一些介绍中华民族优秀传统文化的纪录片纷纷涌现。纪录片以真人真事为表现对象,能够真实、立体的体现一个民族的文化,被认为是文化对外宣传的重要媒介。随着互联网的迅速发展,我国许多纪录片被译制并传播到海外,但同时也出现了一些问题。这些纪录片中含有大量具有中国文化色彩的词汇,这些词汇的不恰当处理,将会阻碍文化的交流与传播。由于中西方文化存在巨大差异,文化专有项的翻译绝非易事。因此,影视作品中文化专有项的翻译值得研究。

二、《中国城墙故事》及其研究

《中国城墙故事》是由南京城墙保护管理中心和中国新华新闻电视网联合出品的一部纪录片。该系列纪录片共50集,每集10分钟,介绍了以南京城墙为主的中国城墙的历史、利用、保护和传承。该纪录片作为中国明清城墙申遗海外推广作品,于2019年5月在新华社客户端等平台上,并在全球150多个国家和地区播出。笔者以“城墙”为主题在中国知网数据库检索发现,相关研究文献寥寥无几,且多从城墙的文化价值的角度研究,很少有研究涉及城墙外宣材料的翻译。因此,本文探究纪录片《中国城墙故事》中文化专有项的翻译,以期拓展城墙的研究视角,同时为影视作品中文化专有项的翻译提供参考,促进城墙文化的传播与推广。

三、文化专有项

1996年,西班牙翻译工作者哈维·佛朗哥·艾克西拉(Javier Franco Aixela)提出了“文化专有项”这一概念。他认为凡是译语文化中的一般读者或者任何当权者觉得在意识形态或者文化上不可理解或接受的项目,就是文化专有项^[1]。他还提出了十一种文化专有项翻译策略,并按照“跨文化操纵”的程度排列出来,即替代、转换拼写法、语言(非文化)翻译、文外解释、文内解释、使用同义词、有限世界化、绝对世界化、同化、删除、自创^[2]。我国著名学者张南峰指出由于英汉翻译不涉及字母系统转换问题,故应将“转换拼写法”改为“音译”。

四、《中国城墙故事》文化专有项翻译

依据著名翻译家奈达提出的“翻译中涉及的五类文化因素”,本文将纪录片《中国城墙故事》中文化专有项分为五类,即生态类文化专有项、物质类文化专有项、社会类文化专有项、宗教类文化专有项和语言类文化专有项。

1. 物质类文化专有项

人类的生存离不开物质资料,而人类社会的发展丰富了物质文化。物质类文化专有项反映了不同文化所特有的物质资料,涵盖了人类的衣食住行等诸多方面。

例1:发现梅花桩的地方曾为古燕雀湖。

The plum blossom piles were discovered in the defunct ancient Yanque Lake.

中国武术文化历史悠久,博大精深,是中华民族的优秀文化遗产。如今,中国武术扬名海外,走向世界,并以独特的方式诠释着中国文化。梅花拳,亦称梅拳,起源于明朝末期,是我国拳术派别

中的一派。习梅花拳者常立于木桩上练习,这些用来练习的木桩即被称为梅花桩。梅花桩的下半部分埋于土下,由于练习的需要,高度不尽相同。虽然梅花桩文化在海外得以传播,但仍有许多外国人并不了解这门武术。译者此处采用语言(非文化)的翻译策略,将其译为 plum blossom piles,舍弃了源语言中的文化内涵,只保留了源文的指示意义,为海外观众扫清了理解障碍。

2. 社会类文化专有项

人类社会形态各不相同,自然也就拥有不同的社会文化。社会类文化专有项涉及人类社会生活的各个方面,包括意识形态、社会规范、历史背景、风土人情等。

例2:最早提出开筑内瓮城设想的是南宋的陈规……

Chen Gui, a skilled military engineer of the Southern Song Dynasty (1127–1279) … he was the first to propose the innovative idea of internal barbicans.

中华民族历史悠久,五千多年的中国历史,见证了一个又一个朝代的兴衰更迭。中国朝代众多,人们常以朝代来表示时间,故存在“明末”,“盛唐”等一些词来表达时间概念。我国同样也使用皇帝在位的年号来指示时间,如洪武十年,光绪十八年等。新中国成立后,我国才正式使用国际上的公元纪年法。公元纪年法起源于西方,起初仅在几个欧洲国家实行,之后逐渐成为西方国家的主流纪年法。虽然随着全球化的发展,西方对中国有所了解,但西方人对中国的传统纪年法还是比较陌生的。翻译时,译者采用了文内解释的策略,在朝代后添加公元纪年信息,帮助西方观众形成清晰的时间概念。

3. 生态类文化专有项

不同国家所处地理位置不同,因此也拥有不同的生态文化。生态类文化专有项反映了各民族的生活环境,包括动植物、气候、景观、地理环境和位置。

例3:从老门东到中华门的城墙上,五光十色各形各样的灯彩悬挂在城墙上,洋溢着浓郁的年味儿。

There's a palpable sense of the New Year walking along the wall from Laomendong to Zhonghua Gate decorated with lanterns of all colors and shapes.

老门东,指老门东历史文化街区,因位于南京城墙中华门以东而得名。“老门东”集历史文化与休闲娱乐于一体,内设有金陵刻经、竹刻、剪纸等一系列民俗工艺和南京传统特色美食。译者在翻译这一地名时,采用音译的翻译策略,保留了中国文化特色。同时,观众在观看纪录片时,在字幕和影像的配合下,也能知道“老门东”所指为地点,因此并未造成交流障碍。

4. 宗教类文化专有项

宗教类文化专有项主要涉及宗教信仰、教义、神话传说等。

例4:“朝阳庵”应为明朝初期的一座尼姑庵,而“正觉”显然是庵中一名尼姑的法号。

“Chaoyang Nunnery” should be a nunnery in the early Ming Dynasty, and Zhengjue was clearly the religious name of a nun.

纪录片中南京明城墙专家发现了署名为“朝阳庵”的一块城砖,

上面刻有庵中一位尼姑的法号“正觉”。“法号”，为佛教术语，是皈依佛教者所特有的名字。在西方国家，群众多信仰基督教，对佛教了解甚少。此处，译者采用语言（非文化）翻译策略，将其译为 religious name，清楚地表达了其指示含义，更好地帮助了海外观众理解。

5. 语言类文化专有项

语言类文化专有项是反映了某一特定语系中语音、语法、句法等方面特征的词汇，如成语、俗语、谚语、典故及方言^[9]。

例 5：随后清军就从神策门出兵，开始对郑成功的军队进行一个反扑，并且以少胜多这个优势挫败了郑成功的 10 万大军。

They stormed out from the Gate and defeated Zheng's 100,000 soliders, a typical case of David versus Goliath.

以少胜多，是中国汉语成语，出自邓小平《我们有信心把中国的故事做得更好》，意为以少数兵力战胜强大的敌人。纪录片中清军以少数兵力，挫败了郑成功的 10 万大军。在西方文化中，《圣经》中《大卫与歌利亚的决斗》就是一个以少胜多的著名案例。《圣经》对西方国家有着极其深刻的影响，译者在翻译时，采用同化的策略，选择用译语文化专有项翻译原语文化专有项，将“以少胜多”译为 a typical case of David versus Goliath，更符合目标语观众的表达习惯，也更能易于理解。

例 6：八仙过海，各显其能

或许当年在烧造城砖时，各地的工匠们是八仙过海各显其能了。

Perhaps the local craftsmen all tried their best while firing the city wall bricks.

八仙过海，各显其能，为现代成语，出自明代吴承恩《西游记》

（上接第 150 页）

要，而加强哲学修养是提高理论思维能力、培养创造性思维、启迪批判性思维的有效途径之一。人的哲学素养不是天生的，也不是后天自然而然地形成的。一个人要有较高的哲学素养，关键在于学习和实践。那么在日常的工作和学习中，应从哪些方面加强哲学素养呢？

增强哲学素养需要在学习实践中加深感悟。

要学习哲学，尤其要学习马克思主义哲学。因为哲学讲的是事物最根本、最普遍的规律，任何事物都逃不出它的范围。当然，哲学又是对自然科学和社会科学的概括和总结，所以还必须学习自然科学和社会科学。增强哲学素养，不仅要读书、实践，还要在读书、实践中加深感悟。感悟是一种高超的思维品质，历史上许多杰出人物的身上都闪烁着这种思维品质的光芒。苹果落地是每个人都可以看到的现象，但为什么唯独牛顿能发现其中蕴藏的奥秘？这不仅仅在于丰厚的知识积淀，还在于善于思考，善于从大家都司空见惯的事物中发现别人看不到的东西。这种思维品质含有天赋的成份，但更重要的还在于后天自觉的培养和锻炼。要在学习、实践中好悟善悟，才能在学习、实践中增强哲学素养。

学会善于观察问题、分析问题的唯物辩证思维方法

未来的医学人才不应该是头脑塞满知识的仓库，而应成为善于获取、更新、运用知识的头脑。做到这一点的关键是要有一个正确的思维方法，要真正把自己的思想观念转变到新医学模式上来。而辩证思维的能力，不是与生俱来的，必须通过学习和实践自觉地锻炼和提高。医学工作者必须加强自然辩证法的研究，深刻理解客观性、整体性、全面性、动态性、具体性等辩证思维基本原则的内涵，接受这些原则在丰富、多变情况下具体运用的基础训练，并内化为自己的思维方式和思维习惯。那么，他们就会成为主动实践新医学模式的典范，自觉运用辩证思维的一系列基本方法，多学科协作攻关，共同探究生命的奥秘，从多因素、多角度、多视野去认识医学问题，去解决现代医学发展中的众多难题，不断为医学注入勃勃生

机，推动医学科学的进步^[9]。

第八十一回：“正是八仙同过海，独自显神通”。传说有八位仙人去参加王母娘娘的蟠桃盛会，当他们到达东海边时，其中一位神仙提议各自渡海，于是八位仙人凭借各自的法器安稳渡过东海。该成语意为做事各有各的方法，也指各自拿出本领相互比拼，此处意指各地工匠发挥才能竭尽全力制造城砖。翻译时，译者采用绝对世界化的翻译策略，译为 tried their best，虽舍弃了源语言的文化内涵，但也达到了信息传达的效果。

五、结语

本文以艾克西拉文化专有项翻译策略和奈达文化分类法为基础，分析了纪录片《中国城墙故事》中文化专有项的翻译。译者主要运用了语言（非文化）翻译、文内解释、音译、同化和绝对世界化五种翻译策略。译者在翻译过程中，以目的语观众为中心，同时也尽可能多的传达源文信息，有效地促进了中西方文化的交流。

参考文献：

- [1] 张南峰. 艾克西拉的文化专有项翻译策略评介[J]. 中国翻译, 2004, 25(01): 18-23.
 - [2] Aixela, Javier Franco. Culture-Specific Items in Translation[A]. Roman Avarez and M. Carmen-Africa Vidal eds, Translation, Power, Subversion[C]. Clevedon: Multilingual Matters, 1956, 52-78.
 - [3] 程若楠. 关联理论视角下《红高粱》中文化负载词的翻译[J]. 品味·经典, 2021, (09): 57-59.
- 作者简介：师潇杰，女，河南周口人，在读研究生，研究方向：外国语言学及应用语言学

机，推动医学科学的进步^[9]。

调整知识结构，适应现代医学发展需要

21 世纪医学教育的知识体系以兼顾继承与发展的基础科学为核心，以临床（应用）基础科学、临床医学为壳层的方式重组^[9]，以提高医学工作者的持续发展潜力，拓宽他们的适应口径。医学工作者一方面要认识到哲学的重要性，在实践中吸取哲学营养，开阔视野，扩大知识面，使自己的知识结构和科研能力更好地适应当代社会发展和医学发展的需要；另一方面，要通过对哲学的学习，运用马克思主义的世界观、方法论，全面、辩证地认识问题、解决问题，学习社会心理学、医学伦理学、卫生经济学甚至有关的文化、历史，全面了解社会进步、生态环境、医学发展等，弥补生物医学模式下知识结构的局限性，为成为适应社会发展需要的高素质医学人才奠定重要的思想基础和建立相应的知识结构，同时激发对人类社会的高度责任感和爱国热情、伦理意识、奉献精神及强烈的求索创新意识的培养，更好地为人类服务。

五 结论

马克思曾说，哲学是文明的灵魂。哲学使人明理，哲学使人智慧，哲学使人卓越。作为一个未来的医学工作者也应当是一个哲学家，应该具有哲学家的品质，将客观理性的判断、辩证唯物的分析，作为每一次行动的基础，用冷静的思想去探索科学的奥秘。

参考文献：

- [1] 武惠庭. 重视提高医学生的哲学素养[J]. 《医学与哲学（人文社会医学版）》 2006(2): 74-75.
- [2] 陈桂勤. 辩证思维：医科研究生必备的哲学素养——兼论医学模式的转换[J]. 卫生软科学, 2000, 14(5): 226-228.
- [3] 刘燕明. 21 世纪医学教育的知识结构初探[J]. 医学与哲学, 2001, 22(10) : 23-25.

作者简介：马云云，1975 年 5 月出生，女，河南医学高等专科学校，白族，云南大理，博士，副教授，研究方向：病原微生物学与免疫学。投稿杂志：课程教育研究。